

CMII0098: Translating for Voiceover and Dubbing

[View Online](#)

Agost, Rosa. 1999. Traducción y Doblaje: Palabras, Voces e Imágenes. Ariel practicum. Ariel.

Anderman, Gunilla, and Jorge Díaz-Cintas, eds. 2008. Audiovisual Translation. Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9780230234581>.

Antonioni, Rachele, and Delia Chiaro. 2008. 'The Perception of Dubbing by Italian Audiences'. In Audiovisual Translation, edited by Gunilla Anderman and Jorge Díaz Cintas. Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9780230234581>.

Banos, Rocío. 2001. 'Translating Reality TV into Spanish: When Fast-Food TV Challenges AVT Conventions'. La traducción En Los Medios Audiovisuales (Castelló de la Plana) Col·lecció 'Estudis sobre la traducción': 1–18.

Chaume, Frederic. 2004a. Cine y Traducción / Frederic Chaume. Cátedra.

Chaume, Frederic. 2004b. 'Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation'. Meta: Journal Des Traducteurs 49 (1). <https://doi.org/10.7202/009016ar>.

Chaume, Frederic. 2004c. 'Synchronization in Dubbing: A Translational Approach'. In Topics in Audiovisual Translation, Benjamins translation library. John Benjamins Pub. <https://www.jbe-platform.com/content/books/9789027295125>.

Chaume, Frederic. 2007. 'Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation'. Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies, no. 6: 203–17. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188/119>.

Chaume, Frederic. 2012a. Audiovisual Translation: Dubbing. Translation practices explained. St. Jerome Pub. <https://search-ebscohost-com.libproxy.ucl.ac.uk/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,shib&db=nlebk&AN=2970265&site=ehost-live&scope=site&custid=s8454451>.

Chaume, Frederic. 2012b. Audiovisual Translation: Dubbing. Translation practices explained. St. Jerome Pub. <https://search-ebscohost-com.libproxy.ucl.ac.uk/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,shib&db=nlebk&AN=2970265&site=ehost-live&scope=site&custid=s8454451>.

- Chaume, Frederic. 2012c. *Audiovisual Translation: Dubbing. Translation practices explained*. St. Jerome Pub.
<https://search-ebscohost-com.libproxy.ucl.ac.uk/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,shib&db=nlebk&AN=2970265&site=ehost-live&scope=site&custid=s8454451>.
- Chaume, Frederic. 2012d. *Audiovisual Translation: Dubbing. Translation practices explained*. St. Jerome Pub.
<https://search-ebscohost-com.libproxy.ucl.ac.uk/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,shib&db=nlebk&AN=2970265&site=ehost-live&scope=site&custid=s8454451>.
- Chaume, Frederic. 2012e. *Audiovisual Translation: Dubbing. Translation practices explained*. St. Jerome Pub.
<https://search-ebscohost-com.libproxy.ucl.ac.uk/login.aspx?direct=true&AuthType=ip,shib&db=nlebk&AN=2970265&site=ehost-live&scope=site&custid=s8454451>.
- Chaume, Frederic, and Rocio Banos-Pinero. 2009a. 'Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation'. In *TRALinea Online Translation Journal (Bologna) Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia*. <http://www.intralinea.org/specials/article/1714>.
- Chaume, Frederic, and Rocio Banos-Pinero. 2009b. 'Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation'. In *TRALinea Online Translation Journal (Bologna) Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia*. <http://www.intralinea.org/specials/article/1714>.
- Chiaro, Delia, Christine Heiss, and Chiara Bucaria. 2008. *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*. Benjamins translation library. John Benjamins. <https://www.jbe-platform.com/content/books/9789027291103>.
- Chmiel, Agnieszka. 2010. 'Translating Postmodern Networks of Cultural Associations in the Polish Dubbed Version of *Shrek*'. In *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2, Approaches to translation studies*. Rodopi.
https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customerId=4760&VE=true.
- Chorao, Graca. 2012. 'On the Impact and Communicative Effectiveness of Dubbing in Portugal'. In *Iberian Studies on Translation and Interpreting, New trends in translation studies*. Peter Lang. <http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1056080>.
- Cronin, Michael. 2009. *Translation Goes to the Movies*. Routledge.
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/ucl/detail.action?docID=356419>.
- Danan, Martine. 1991. 'Dubbing as an Expression of Nationalism'. *Meta: Journal Des Traducteurs* 36 (4). <https://doi.org/10.7202/002446ar>.
- De Marco, Marcella. n.d. 'Audiovisual Translation from a Gender Perspective'. *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans* ([S.l.] 6: 167–84. Electronic resource.
<https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2006.746>.
- Díaz Cintas, Jorge, and Pilar Orero. 2010. 'Voiceover and Dubbing'. In *Handbook of Translation Studies*. John Benjamins Pub. Co.

- <https://ebookcentral.proquest.com/lib/UCL/detail.action?pq-origsite=primo&docID=871816>.
- Díaz-Cintas, J., and P. Orero. 2006. 'Voice-Over'. In *Encyclopedia of Language & Linguistics*. Elsevier. <https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00473-9>.
- Díaz-Cintas, Jorge. 2003. 'Audiovisual Translation in the Third Millennium'. In *Translation Today: Trends and Perspectives*. Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781853596179>.
- Díaz-Cintas, Jorge. 2009. *New Trends in Audiovisual Translation*. Topics in translation. Multilingual Matters. <https://www.degruyter.com/isbn/9781847691552>.
- Espasa, Eva. 2004. 'Myths About Documentary Translation'. In *Topics in Audiovisual Translation*, Benjamins translation library. John Benjamins Pub. <https://www.jbe-platform.com/content/books/9789027295125>.
- Fawcett, Peter. 2003. 'The Manipulation of Language and Culture in Film Translation'. In *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology--Ideologies in Translation Studies*. St. Jerome Pub. <https://ebookcentral.proquest.com/lib/ucl/detail.action?docID=1666901>.
- Fodor, István. 1976. *Film Dubbing: Phonetic, Semiotic, Esthetic and Psychological Aspects*. Buske.
- Franco, Eliana. 2001. 'Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries'. In *La Traducción En Los Medios Audiovisuales*, Col·lecció 'Estudis sobre la traducció'. Universitat Jaume I.
- Franco, Eliana, Anna Matamala, and Pilar Orero. 2013. *Voice-over Translation: An Overview*. 2nd revised edition. Peter Lang. <http://UCL.ebib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1565059>.
- Franco, Eliana P.C. 2001. 'Voiced-over Television Documentaries: Terminological and Conceptual Issues for Their Research'. *Target* 13 (2): 289–304. <https://doi.org/10.1075/target.13.2.05fra>.
- Freddi, Maria, and Maria Pavesi. 2009. *Analysing Audiovisual Dialogue: Linguistic and Translational Insights*. CLUEB. <https://access.torrossa.com/en/resources/an/2413815?digital=true>.
- Frederic Chaume. 2007. 'Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation'. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, no. 6. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/188>.
- Fresco, Pablo Romero. 2009. 'Naturalness in the Spanish Dubbing Language: A Case of Not-so-Close Friends'. *Meta: Journal Des Traducteurs* 54 (1). <https://doi.org/10.7202/029793ar>.
- Gambier, Yves. 2004. 'La Traduction Audiovisuelle: Un Genre En Expansion'. *Meta: Journal Des Traducteurs* 49 (1). <https://doi.org/10.7202/009015ar>.

Gambier, Yves, and Henrik Gottlieb. 2001. (Multi) Media Translation: Concepts, Practices, and Research. Benjamins translation library. J. Benjamins.
<https://www.jbe-platform-com.libproxy.ucl.ac.uk/content/books/9789027298355>.

Gian Luigi De Rosa. 2010. Dubbing Cartoonia : Mediazione Interculturale e Funzione Didattica Nel Processo Di Traduzione Dei Cartoni Animati / a Cura Di Gian Luigi De Rosa. Casoria NA : Loffredo University Press.

Goris, Olivier. 1993. 'The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation'. Target 5 (2): 169–90. <https://doi.org/10.1075/target.5.2.04gor>.

Grigaravičiūtė, Ieva, and Henrik Gottlieb. 1999. 'Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-Synchronous Translation'. Perspectives 7 (1): 41–80.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.1999.9961347>.

Heiss, Christine. 2004. 'Dubbing Multilingual Films: A New Challenge?' Meta: Journal Des Traducteurs 49 (1): 208–20. <https://doi.org/10.7202/009035ar>.

Herbst, Thomas. 1994. Linguistische Aspekte Der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik, Textlinguistik, Übersetzungstheorie. Tübingen : Max Niemeyer Verlag.
<http://dx.doi.org/10.1515/9783110953442>.

Juan Jose, Martinez-Sierra. n.d. 'On the Dubbing of Humor'. Translation Journal (Poughkeepsie, N.Y.) 13 (3). <http://translationjournal.net/journal/49humor.htm>.

Laine, Marsa. 1996. 'Le Commentaire Comme Mode de Traduction'. In Les Transferts Linguistiques Dans Les Médias Audiovisuels. Presses universitaires du Septentrion.
<https://doi.org/10.4000/books.septentrion.124593>.

Lorenzo García, Lourdes, and Ana Ma Pereira Rodriguez. 2000. El Doblaje: Ingles-Espanol/Galego. Traduccion subordinada. Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións.

Matamala, Anna. 2009a. 'Main Challenges of Documentary Translation'. In New Trends in Audiovisual Translation, Topics in translation. Multilingual Matters.
<https://www.degruyter.com/isbn/9781847691552>.

Matamala, Anna. 2009b. 'Main Challenges of Documentary Translation'. In New Trends in Audiovisual Translation, Topics in translation. Multilingual Matters.
<https://www.degruyter.com/isbn/9781847691552>.

Orero, P. 2008. 'Chapter 10: Voice-over in Audiovisual Translation'. In Audiovisual Translation, edited by Gunilla Anderman and Jorge Díaz Cintas. Palgrave Macmillan.
<https://doi.org/10.1057/9780230234581>.

Orero, Pilar. 2003. 'The Pretended Easiness of Voice-Over Translation of TV Interviews'. The Journal of Specialised Translation: JoSTrans ([S.I] 2. Electronic resource.
<https://doi.org/https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2004.810>.

Orero, Pilar. 2004. Topics in Audiovisual Translation. Benjamins translation library. John Benjamins Pub. <https://www.jbe-platform.com/content/books/9789027295125>.

Orero, Pilar. 2008. 'Voice-Over in Audiovisual Translation'. In *Audiovisual Translation*, edited by Gunilla Anderman and Jorge Díaz Cintas. Palgrave Macmillan.
<https://doi.org/10.1057/9780230234581>.

Paolinelli, Mario, and Eleonora Di Fortunato. 2005. *Tradurre per Il Doppiaggio : La Trasposizione Linguistica Dell'audiovisivo: Teoria e Pratica Di Un'arte Imperfetta* / Mario Paolinelli, Eleonora Di Fortunato. Milano : U. Hoepli.

Pettit, Zoë. 2004. 'The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres'. *Meta: Journal Des Traducteurs* 49 (1). <https://doi.org/10.7202/009017ar>.

Pettit, Zoe. 2004. 'Translating Register, Style and Tone in Dubbing and Subtitling'. *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans* ([S.I] 4: 49–65. Electronic resource.
http://www.jostrans.org/issue04/art_pettit.php.

Ramire, Natalie. 2006. 'Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation'. *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans* ([S.I] 6: 198–208. Electronic resource. <https://www.jostrans.org/article/view/7279>.

Ramire, Natalie. n.d. 'Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation'. *The Journal of Specialised Translation: JoSTrans* ([S.I] 6: 152–66. Electronic resource. <https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2006.745>.

Ranzato, irene. 2010. 'Localising Cockney: Translating Dialect into Italian'. In *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2, Approaches to translation studies*. Rodopi.
https://ucl.primo.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=14762479250004761&institutionId=4761&customerId=4760&VE=true.

Ranzato, Irene. 2011. 'Translating Woody Allen into Italian: Creativity in Dubbing'. *The Journal of Specialised Translation JoSTrans* 15: 121–41.
<https://doi.org/https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2011.508>.

Santiago Araújo, Vera Lúcia. 2004. 'To Be or Not to Be Natural: Cliches of Emotion in Screen Translation'. *Meta: Journal Des Traducteurs* 49 (1).
<https://doi.org/10.7202/009031ar>.

Whitman-Linsen, Candance. 1992. *Through the Dubbing Glass*. Peter Lang.

Zabalbeascoa, Patrick. 1994. 'Factors in Dubbing Television Comedy'. *Perspectives* 2 (1): 89–99. <https://doi.org/10.1080/0907676X.1994.9961226>.

Zabalbeascoa, Patrick. 1996. 'Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies'. *The Translator* 2 (2): 235–57.
<https://www.tandfonline.com/doi/citedby/10.1080/13556509.1996.10798976?scroll=top&needAccess=true>.